



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E  
INNOVAZIONE  
UMANISTICA

**CORSO DI STUDIO LM 84**

**ANNO ACCADEMICO 2023-2024**

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** Lingua e traduzione- Lingua inglese  
(L-LIN/12)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Il anno
Periodo di erogazione	Secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)
Lingua di erogazione	Italiano e inglese
Modalità di frequenza	La frequenza è facoltativa

Docente	
Nome e cognome	Elisa Fortunato
Indirizzo mail	<a href="mailto:elisa.fortunato@uniba.it">elisa.fortunato@uniba.it</a>
Telefono	080/5714797
Sede	Bari, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I
Sede virtuale	Aula Microsoft Teams: c3oum0l
Ricevimento	martedì 10.30-12.30, previa prenotazione via email

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6	6		

<b>Obiettivi formativi</b>	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.
<b>Prerequisiti</b>	È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea e una conoscenza di base della lingua inglese. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.

<b>Metodi didattici</b>	Lezioni frontali e traduzione collaborativa, per la quale si richiede la
-------------------------	--

	partecipazione attiva degli studenti. Durante le lezioni frontali saranno fornite le nozioni fondamentali relative alla teoria e alla pratica della traduzione, mentre le lezioni dedicate all'attività di traduzione saranno strutturate in forma di laboratorio di analisi e traduzione dei testi, al fine di applicare la conoscenza acquisita e a stimolare il pensiero critico.
<b>Risultati di apprendimento previsti</b>  <b>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</b>  <b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>  <b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>  <b>DD3-5 Competenze trasversali</b>	<p>I risultati di apprendimento previsti al termine del corso si possono schematicamente indicare seguendo i descrittori di Dublino come segue:</p> <p>Alla fine del corso si auspica che lo studente abbia acquisito una adeguata conoscenza delle strutture sintattiche e lessicali della lingua inglese e di aspetti legati al rapporto tra traduzione e cultura.</p> <p>Conoscenza delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre dall'inglese verso l'italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico.</p> <p>Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; capacità di orientarsi, storicamente e criticamente, nel panorama delle problematiche relative alla cultura e alla lingua inglese.</p> <p>Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Abilità comunicative: lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale.</p> <p>Capacità di apprendere in modo autonomo: si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento e di riflessione sulla lingua italiana e inglese.</p>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<p>Tradurre il disamore: scene dal teatro inglese contemporaneo</p> <p>Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie contemporanee della traduzione con particolare attenzione alla traduzione teatrale, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e case studies esemplari.</p>
<b>Testi di riferimento</b>	<p>I: M. G. Giacomarra, <i>Translation Studies. Tradurre: manipolare e costruire realtà</i>, Libreriauniversitaria Edizioni, 2017 (parti: I e II)  un testo a scelta tra:  S. Arduini, U. Stecconi, <i>Manuale di traduzione</i>, Carocci 2008 (cap. 1) o C. Rundle, <i>Translation as an Approach to History</i>, 2012  (<a href="https://www.researchgate.net/publication/241746750_Translation_as_an_approach_to_history">https://www.researchgate.net/publication/241746750_Translation_as_an_approach_to_history</a>) e <i>History through a Translation Perspective</i>, 2011 in <i>Between Cultures and Texts. Itineraries in Translation History/Entre les cultures et les</i></p>

	<p><i>textes. Itinéraires en histoire de la traduction</i> With an Introduction by Theo Hermans/Avec une introduction de Theo Hermans, Peter Lang.</p> <p>Selezione dei saggi sulla teoria contemporanea della traduzione e sulla traduzione teatrale a cura del docente (Lefevre, Bassnett, Delli Castelli, Boselli, Morini)</p> <p>II: Antologia di tesi da tradurre a cura della docente (H. Pinter, S. Kane, C. Churchill)</p> <p>Bibliografia critica consigliata:  S. Bassnett, Translation, Routledge, 2013  S. Soncini, Le Metamorfosi di Sarah Kane: 4.48 Psychosis sulle scene italiane, Pisa Univ Press, 2020  S. Guarracino, La traduzione messa in scena, Morlacchi editore, 2017 (capp. 1 e 3)</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	Le letture indicate nella bibliografia critica consigliata costituiscono un possibile approfondimento per gli studenti frequentanti e un sostegno ai testi in programma per gli studenti non frequentanti. Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare il programma con la docente durante l'orario di ricevimento.
<b>Materiali didattici</b>	Aula Microsoft Teams: c3oum0l

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	La prova orale verte sugli argomenti teorici del corso (storia e pratica della traduzione), sulla lettura e la traduzione di un breve passo tratto dall'antologia di testi fornita agli studenti, sul commento alla traduzione. Alla fine del corso sarà prevista una prova di traduzione che, se valutata positivamente, potrà sostituire parte dell'esame orale.
Criteri di valutazione	Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente degli adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo teatrale. Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame e la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico. Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica. Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta o orale le conoscenze acquisite. Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Il voto finale è attribuito in trentesimi. 18-21 lo studente dimostra una conoscenza basilare e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti, la competenza traduttiva è sufficiente. 22-25 lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche, la competenza traduttiva è più che sufficiente. 26-28 lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti e ha raggiunto

	<p>una buona competenza traduttiva.</p> <p>28-30 lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite, la competenza traduttiva è più che buona.</p> <p>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente che, oltre alle capacità descritte finora, dimostri anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni.</p>
<b>Altro</b>	
	.

